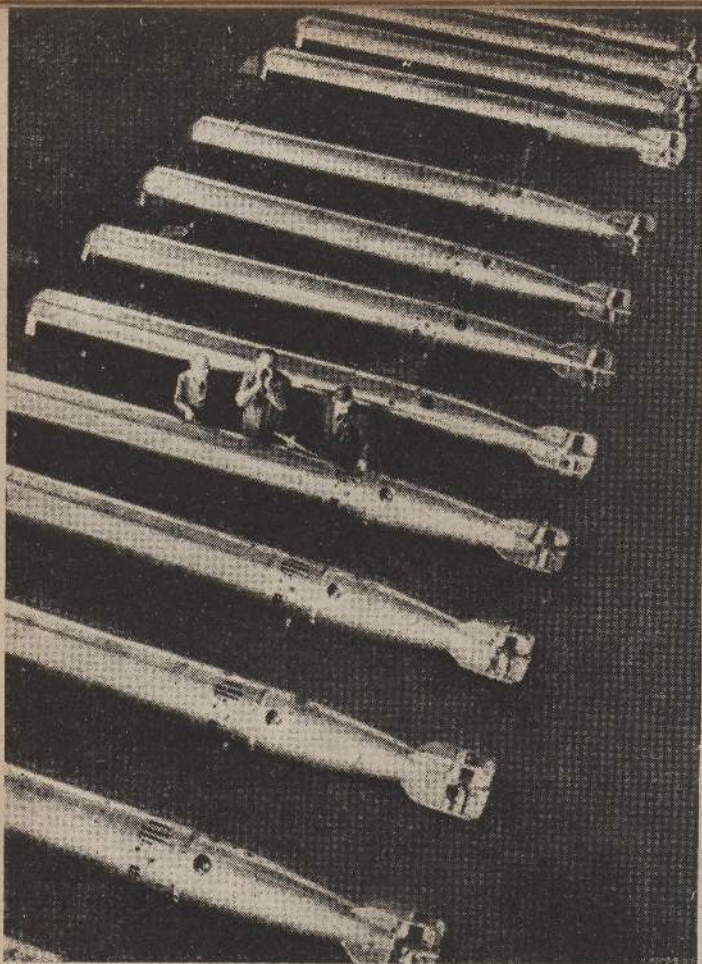




«Drei Panzer erledigt», ruft der Panzerfahrer freudestrahlend seinen Kameraden zu. (Bildbericht über die Ardennenschlacht S. 8 u. 9.) ◇ «Tre carri armati distrutti» è il grido festoso del capocarro ai propri camerati. (Vedi fototesto sulla battaglia delle Ardenne a pag. 8 e 9). ◇ «Trije oklopniki sestreljeni» javlja vesel svojim tovarišem vođa oklopnika. (Poročilo v slikah o bitki v Ardenah, stran 8 in 9.) ◇ «Troja oklopna kola uništena» povikuje vođa oklopnih kola sav sjajeći se od zadovoljstva svojim drugovima. (Izvešće u slikama o zimskoj bitci u Ardenima na strani 8 i 9.)

Foto: SS-PK Rottensteiner.



In einem deutschen Rüstungswerk! Torpedos sind fertig zur Ablieferung an die Kriegsmarine. ◇ In un'industria bellica tedesca: siluri pronti per essere messi a disposizione della marina da guerra. ◇ V neki nemški oboroževalni industriji. Torpedi so izgotovljeni in že na razpolago vojni mornarici. ◇ U nekoj njemačkoj tvornici naoružanja, Torpeda su pripravljena za pošilku ratnoj mornarici.



Acht Ritterkreuze an einem Tage verliehen! Für ihre hervorragende Tapferkeit im Kampf um Ostpreussen hat der Führer acht Männern des «Fallschirm-Panzerkorps Hermann Göring» an einem Tage mit dem Ritterkreuz ausgezeichnet. Eichenlaubträger Generalmajor Schmalz bei der Verleihung. ◇ Otto croci di cavaliere distribuite in un solo giorno! Il Führer ha decorato in un solo giorno otto uomini del corpo corazzato-paracadutista «Hermann Göring» della croce di cavaliere, per l'eccezionale valore da essi dimostrato nella lotta per la Prussia orientale. ◇ Osem viteških križcev podeljenih v enem samem dnevu! Za vzorno hrabrost v bojih za vzhodno Prusijo je odlikoval Führer osem mož padalskega oklopnega korpusa «Hermann Göring». Nosilec hrastovih listov, generalmajor Schmalz podeljuje oblikovanja. ◇ U jednom danu podeljeno 8 Viteških križeva! Führer je odlikovao 8 ljudi «Padobranskog-oklopnog zdruga» «Hermann Göring» Viteškim križem za njihovu izvanradnu hrabrost u borbi za Istočnu Prusku. Nosilac hrastovoga lišća general-bojnik Schmalz kod podjele.

Die Woche im Bild

LA SETTIMANA ILLUSTRATA. ◇ TEDEN V SLIKAH. ◇ SEMNICA U SLICI.



Hammer und Sichel - auf klassischem Boden! Ein erschütterndes Bild aus dem «befreiten» Griechenland. ◇ Falce e martello - nella culla del classicismo! Un'impressionante visione dalla Grecia «liberata». ◇ Srp in kladivo - v zemlji klasič! Prestresljiva slika iz «osvobojene» Grčije. ◇ Srp i čekić - na klasičnom tlu! Potresna slika iz «oslobodjene» Grčke.



Auf dem Sammelstellen für das «Deutsche Volkspolier» herrscht Hochbetrieb. Alle entbehrlichen Uniform- und Kleidungsstücke werden für die kämpfende Front abgeliefert. ◇ Grande animazione ferve nei centri di raccolta dell'«Opera di sacrificio nazionale tedesco». Tutte le uniformi e gli oggetti di vestiario superflui vengono spediti ai combattenti al fronte. ◇ V zbirališčih nemškega «ljudskega žrtvovanja» vlada živahna delavnost. Vse uniforme in obleke, ki niso neobhodno potrebne se pošilja na bojišče. ◇ Na skupilištima za «njemačku narodnu žrtvu» je sve živo. Svi djelovi odjele i odora koji nisu pri teko potrebni se predaju za bojište, koje se bori.

Foto: Transocean.

OPERE ASSISTENZIALI NELLA CITTA' DI TRIESTE. ◊
TRŽAŠKA SIROTIŠNICA. ◊ TRST SE BRINE ZA SIROČAD.

Kapuzen "Männer"



Man sieht sie oft in den Strassen Triests: Jungen und Mädchen in langer Kolonne, mit dunklen Mützen und langen Pelerinen, von grösseren Jungen oder Erwachsenen geführt. Es sind Waisenkinder, von der Stadt Triest in ihre Obhut genommen. Ein weites Haus ist ihr Heim. Darin finden sie Wohnung und Unterricht. Die Älteren gehen ausser Haus als Lehrlinge. Frühmorgens wandern sie los... ◊ Spesso è dato d'incontrare nelle vie di Trieste lunghe colonne di giovani e giovanette con berretti scuri ed ampie mantelline, guidati da ragazzi più anziani o da adulti. Si tratta di orfani che il Comune di Trieste ha preso sotto la sua protezione. Un ampio caseggiato è la loro dimora. Ivi trovano asilo e istruzione. I più grandi si recano ogni mattina al lavoro quali apprendisti. ◊ Večkrat se sreča v Trstu dolgo vrsto dečkov in deklic s temnimi čepicami in dolgimi haljami, ki jih vodijo starejši mladiči ali pa odrasli. So to sirote, ki jih je vzelo mesto Trst v svojo oskrbo. Velika hiša je njih dom. Tu stanujejo in zahajajo v šolo. Starejši hodijo v mesto kot rokodelski učenci. Navsezgodaj se spravijo na pot... ◊ Često se vidi po tržanskim ulicam redove dječaka i djevojčica sa tamnim kapama i dugim pelerinama vodjeni od mladića ili odraslih. To su sirotani za koje se brine grad Trst. Velika kuća je njihov dom. Tamo oni stanuju i imaju svoju školu. Malo veći odlaze iz kuće na posao kao naučnici. Rano ujutro odlaze.

Mario wird Tischler. Sein Vater fiel als Soldat in Afrika. Seine Mutter starb in Triest. Jetzt ist der Beruf sein Lebensinhalt und das Waisenhaus seine Heimat. ◊ Mario diverrà falegname. Suo padre è caduto in Africa, mentre la mamma l'ha perduta a Trieste. Ora il suo mestiere è l'unico scopo della sua vita e l'orfanotrofio la sua dimora. ◊ Mario bo mizar. Njegov oče je padel v Afriki, in mati je umrla v Trstu. Njegov poklic je sedaj smisel njegovega življenja in sirotišnica je njegov dom. ◊ Marijan će postati stolar. Njegov otac je pao kao vojnik u Africi, majka mu je umrla u Trstu. Sada ispunjuje zanaat njegov život, a sirotište mu je dom.



Nino wird Elektriker. Seine Eltern starben bei einem Terrorangriff auf Triest. ◊ Nino apprende il mestiere di elettricista. I suoi genitori sono morti durante uno dei bombardamenti terroristici su Trieste. ◊ Nino bo elektrotehnik. Stariši so mu umrli tekom nekega zračnega napada na Trst. ◊ Nikica bude električista. Njegovi roditelji su poginuli prilikom terorističkog napada na Trst.



Abends finden wir alle in ihrem Heim. Das Essen schmeckt, und jeder hat von seiner Lehrstelle viel zu erzählen. ◊ Alla sera li ritroviamo tutti nel loro asilo. Il cibo è buono e ognuno ha molto da raccontare del suo lavoro. ◊ Zvečer ih najdemo doma. Jed jim diši in vsak ve veliko povedati o svojem poklicu. ◊ Navečer su svi u svom domu. Večera prija i svako ima mnogo za pričati o svome poslu.

Foto: Durazzano.



Jungens packen zu

GIOVANI SULLA BRECCIA. ◇ MLADINA POMAGA. ◇ OMLADINA POMAZE.

Deutschlands Jugend ist von einem harten und männlichen Geist erfüllt. Der Krieg, der Lehrmeister aller Dinge, hat bei ihr die soldatischen Tugenden: Mut, Unerschrockenheit und Draufgängertum geweckt. Wo Not am Mann ist, springen deutsche Jungen ein. Nach Terrorangriffen auf deutsche Städte tauchen sie mit Picke und Schaufel an den Schadenstellen auf, beseitigen Schutt und Trümmer und bessern kleinere Schäden selbst aus. In einer harten Zeit reif und gross geworden, werden sie als Männer jede Belastungsprobe bestehen. ◇ La gioventù germanica è animata da uno spirito di ferezza virile. La guerra, maestra di ogni cosa, ha risvegliato in loro le migliori virtù militari: ardimento, impavidezza e temerarietà. Dove scarseggia l'uomo, lì il giovane prende il suo posto. Dopo un bombardamento terroristico su una città tedesca, essi appaiono armati di gravine e badili per allontanare le macerie e riparare danni di minore entità. Cresciuti e divenuti maturi in tempi duri, essi sapranno superare da uomini qualsiasi prova. ◇ Nemška mladina je navdihnjena s trdim in moškim duhom. Vojna, ta mojster v vseh stvareh, je prebudila v njej vojaške čednosti: pogum, neustrašnost in drznost. Kjer manjkajo močje, priskoči mladina na pomoč. Po terorističnem napadu na neko nemško mesto se pojavijo s krampi in lopatami na razvalinah in odstranjujejo ruševine. Dozorili in zrasi v trdem času, bodo prestali kot močje vsako preskušnjo. ◇ Njemačku omladinu prožima tvrdi i muškarački duh. Rat, taj majstor u svim stvarima je prubudio u njima muške vrijednote: hrabrost, neustrašivost i drzovitost. Gdje su potrebni muževi se pojavi njemačka mladež. Po terorističkom napadu na neki njemački grad pojave se sa trnokokpima i lopatama na razvalinama, gdje odstranjuju ruševine i popravljaju sami manje štete. Dozrijeli i odrasli u tvrdim vremenima podnoseć kao muževi svaku teškoću.

Foto: Hoffmann, Wien.



Den Männern und Frauen dieses Gebirgslandes fällt die Arbeit nicht schwer. Sie lieben ihre Bergwelt und sind mit ihr verwachsen. $\diamond$ Il lavoro non riesce gravoso agli uomini e alle donne di questa stirpe montana. Essi amano le loro montagne alle quali sono intimamente legati. $\diamond$ Mojem inženam teh gor delo ne dela nikakih težav. Ljubijo svoje gore in jim pripadajo. $\diamond$ Muškarcima i ženama toga planinskoga pokoljenja taj posao nije težak. Oni vole svoj planinski svijet te su na njega navezani.



Wie in den anderen Grenzgebieten des Reiches haben auch die Kärntner Pickel und Schaufel ergriffen, um ihre Heimat gegen den Einbruch der bolschewistischen Flut aus dem Balkan zu schützen. Mitten im Winter marschieren die Schanzer zu den Einfallstoren des Landes und riegeln die tiefeingesschnittenen Alpentäler durch den Bau von Bunkern, Panzergräben und Gebirgsstellungen gegen den Südosten ab. $\diamond$ Come nelle altre regioni confinarie del Reich, anche i carinziani si sono armati di gravina e badile per proteggere la loro patria dall'irruzione delle orde bolsceviche dai Balcani. In pieno inverno essi marciano verso i punti di accesso e sbarrano verso sud-est le profonde valli alpine con la costruzione di ridotte, fosse anticarro e postazioni da montagna. $\diamond$ Kakor v vseh drugih pokrajinah nemške države, so tudi Korošci posegli po krampu in lopati, da zaščitijo svojo domovino pred navalom boljševizma iz Balkana. Sredi zime korakajo ti delavci do vpadnih vrat dežele in jih zapirajo z bunkerji v globoko zarezanah dolinah gor, z jamami za oklopnike in gorskimi postojankami drugje. Vse utrbe gledajo na jugovzhod. $\diamond$ Kao i u drugim pograničnim pokrajinama Rajha su takodje i Korošci zgrabili za pijuke i lopate, da brane svoju domovinu pred prodorom boljševističke poplave sa Balkana. Usred zime stupaju opkopari do prodornih vratiju svoje pokrajine gdje grade bunkere, jarke i planinske položaje, da zatvore na taj način na jugistoku duboko ležeće alpske doline.



ALPIGIANI IMPIEGATI ALLA COSTRUZIONE DI TRINCEE. $\diamond$ ALPSKI GRADITELJI, STRELSKIH JARKOV.
 $\diamond$ ALPSKI OBKOPARI.

Alpen - Schanzer

Die Schanzer werden gemeinschaftlich gepflegt. Hinter den einzelnen Bauabschnitten sind Zelte errichtet, in denen sie das Essen einnehmen. $\diamond$ Si provvede al vettovagliamento collettivo dei lavoratori. Presso ogni posto di lavoro vengono innalzate delle tende, nelle quali vengono distribuiti i pasti. $\diamond$ Graditelji strelskih jarkov imaju skupno okružno. Za posameznimi gradbenimi odseki so postavljeni šotori, kjer dobijo dnevno hrano. $\diamond$ Opkopari imaju zajedničku kuhinju. Iza svakoga odsjeka su postavljeni šotori, u kojima jedu.

Foto: SS-PK Stheidt.



Herzast MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(2. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens: Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pusztas aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Die Nacht bis zu ihrer Ankunft verbringt er auf seiner Stube bei zwei Flaschen Wein und in Gesellschaft des «Majestätischen», worauf das Dorf am nächsten Tage wieder etwas über ihn zu klatschen hat. Der Pfarrer weist ihn persönlich zurecht. Aber er lässt sich nicht die gute Laune verderben, sondern richtet das Haus gemeinsam mit der Mirl, der Braut seines Freundes Lois, zum festlichen Empfang.

Nun hat die Mirl sogar da oben Staub gewischt, und das ist lieb von ihr. Sie mag die Ungarische gern und mich wohl auch, mir zeigt sie's bloss nicht. Aber wer weiss, wofür das gut ist. Nun ist auch der Majestätische fertiggestriegelt, er bekommt sein Futter, zur Tränke geht er selber, um dich ermahne ihn, dass er sich reinlich halten soll für den Tag. Er tut es ja ohnehin, der eitle Schimmel, der jeder Dreckpfütze ausweicht, aber ich ermahne ihn eben, damit er die Bedeutung des Tages recht erkennen soll.

Die Mirl hat einen schönen Frühstückstisch gerichtet, und wie ich mich hinsetze, merke ich erst, dass in dem Knöchel wieder der Satan rumort.

«Der Meinige kommt heut aa z'rück!» sagt die Mirl mit glänzenden Augen.

«Er hat die Marika in Wien getroffen, i hab aa an Telegramm kriegt!»

«Kommen die am End' z'amm?» frag' ich.

Die Mirl nickt.

«Nachher können ma aa z'amm wart'n», sage ich.

Die Mirl nickt.

«Komisch», frag' ich, dass mir meine Ungarische da nix erwähnt hat, dass sie den Lois in Wien aufgabelt hat?»

«Vielleicht hat sie schon vorher depeschiert g'habt», meint sie und damit ist das Problem gelöst.

Aber da stösst mir eine andere Frage auf.

«Woher weisst denn du überhaupt, dös i a Telegramm kriegt hab?»

Die Mirl lacht.

«Na, woher schon? Vom Tagblatt!» sagt sie.

Tagblatt nennen wir den Posthalter, dem man bloss was im Vertrauen unterm Amtssiegel der Verschwiegenheit zu sagen braucht, wenn man will, dass es das ganze Dorf erfahren soll. Wann einem Gaul ein Wind davongeht, nachher hört der's, und dann erzählt er im Wirtshaus, unsereiner seits's selber gewesen.

Aber ich muss mich jetzt auch wieder einer anständigeren Denkweise belleissigen, wo die Ungarische bald kommt, deshalb sage ich streng Hochdeutsch zur Mirl: «Ich hoffe, dass der Alois in Wien recht gute Geschäfte gemacht hat!»

Die Mirl schaut mich misstrauisch an und fragt, warum ich auf einmal so lackiert rede, als ob ich aus Berlin gekommen wäre. Recht hat sie, das Hochdeutsche, das man redet, wie es gedruckt steht, ist lackiert, aber farblos darunter, und der Ungarischen, die in Wien und hier ihre zweite Heimat hat, bin ich auch am liebsten, wenn ich spreche, wie mir der Schnabel gewachsen ist, bloss gut gewischt und gewetzt muss er sein.

«Hast denn drüben bei euch schon alles g'richtet?» frage ich die Mirl, und die hat natürlich schon alles blitzblank, sogar Blumen sind im Haus.

Blumen liebt die Ungarische auch, aber wie soll ich mit der Haxn, die mir jetzt glüht wie im Fieber, hinaus und Blumen holen?

Die Mirl geht, während ich esse und trinke, und als sie zurückkommt und unten in den zwei Zimmern die Blumen verteilt hat, will sie hinauf.

«Dös tu' i selber!» sage ich.

«Sei net fad!» meint die Mirl. «Ich schau euch da heroben nix weg!»

Recht hat sie, und schön ist es, dass sie daran gedacht hat, wie sehr die Ungarische die Blumen liebt.

Als sie wieder herunterkommt, meine ich, dass wir, bis unsere Leute kommen, zusammen wirtschaften sollten. Die Mir, möge also bei mir ein Mittagmahl für uns zwei kochen. Gemeinsam wartet es sich besser.

«Was denkst, wo sie jetzt sind?» frage ich die Mirl, die schon in der Küche ist.

«In Meik vielleicht!» schreit sie herein.

«Aber geh, Mirl, dös san bestimmt schon in Linz!» rufe ich, weil ich es doch so schlecht erwarten kann.

«Schön wär's schon!» meint die Mirl, die reitler denkt und weiss, dass man besser fährt, wenn man die Erwartungen niedrig spannt, damit man nachher umso höher erfreut sein kann.

Dann fällt mir das ramponierte Alpinum ein. Da wird die Ungarische freilich ihr Schlechtwettergesicht aufstecken. Ich huple in die Küche und sage:

«Mirl, wo kriegt' i an Enzian her!»

«Is d'r net guat?»

«Aber wo? Ich maan Blüten, Pflanzen, kan Schnaps!»

«Ja, dös Alpinum is hin», sagt sie traurig. «Aber die Marika wird net mit dir schre'n, wann sie sieht, dass der Majestätische drüber her g'wesen is un du nix dafür können hast!»

Da hat sie schon wieder recht, die Mirl, und das Alpinum fällt mir mit sämtlichen Steinen vom Herzen. Gut vertragen wir zwei uns übrigens jetzt, die Mirl und ich, kein Wort ist bisher ausgekommen, das ein Spott gewesen ist. Ja, wir freuen uns eben, und da kann man nix machen.

Gerade ist der Kaffee fertig gewesen, da hat es am Eingang vom Dorf getutet, und gleich ist er dagewesen, der Enzian, der Ungarischen ihr Auto mit der blauen Farbe, und drinnen haben sie gesessen, die Meinige und der Lois. Die Mirl ist hinausgestürmt, und ich bin wie ein invalider Storch hinterhergehüpft.

«Ja, Georg, unheiliger!» ruft die Ungarische und nimmt mich in die Arme. «Servus! Was machst denn für G'schichten!»

Und dann kommen Küsse, die ich nicht nachgezählt habe, lang waren sie alle, und die Augen waren zu

Die Ungarische hängt sich gleich an seinen Hals, und wer sagt, dass sich ein Ross nicht freuen kann wie ein Mensch, der versteht sich nicht auf Pferde. Seinen schönen Hengstenruf hat der Majestätische geschmettert, und nachher sind wir zurück ins Haus, alle fünf. Der Schimmel ist einfach mitgegangen. Gemerkt haben wir es erst, als er in der Stube gestanden hat.

«Von den Spaniern soll'n wir dich schön grüssen!» sagt der Lois zu mir. Und dann kommt es heraus, dass sich die zwei in Wien dort getroffen haben, wo sich verwandte Seelen immer finden, in der Spanischen Reitschule.

«Sollst bald h'kommen!» sagt die Ungarische.

«Na, jetzt bist du erst amal hier!»

«Ja, und recht von Herzen froh bin ich drüber!» sagt sie und sieht ganz glücklich aus.

Die Mirl hat einen Mokka gekocht, wie ihn sonst nur die Ungarische zustande bringt. Der einzige, der übers Gebäck herfällt, ist der Lois, der ist im Gemüt schon immer etwas robust gebaut gewesen. Wir anderen denken bloss daran, dass wir nun endlich beisammen sind. Und ich denke noch dazu, dass sich nun endlich der Lois und die Mirl davonscheren könnten.

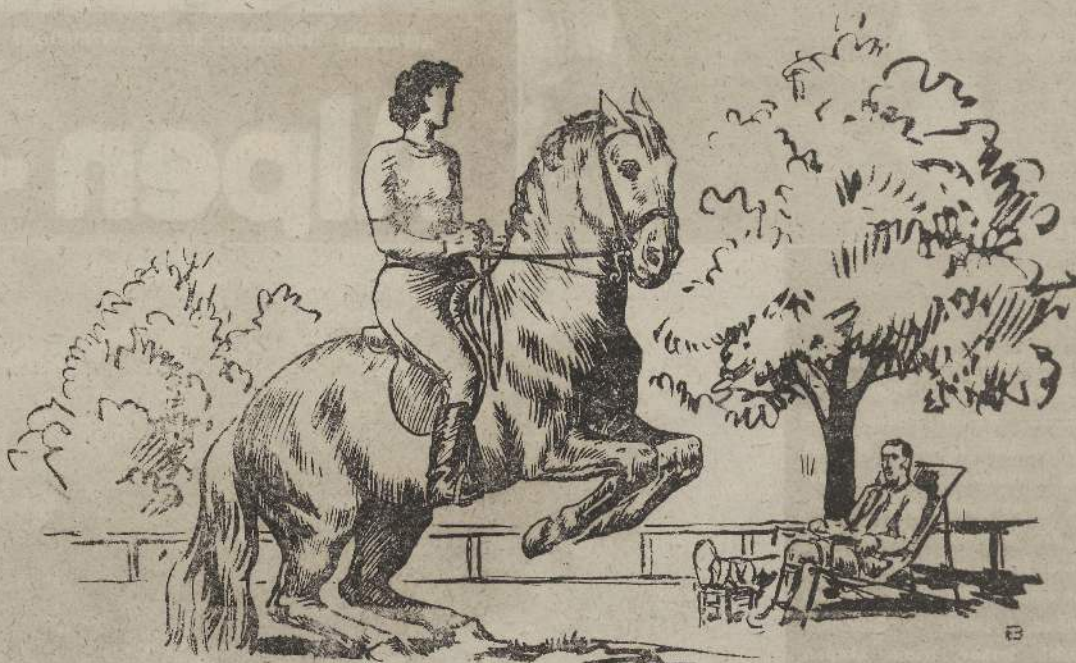
Aber da kommt mein Knöchel zur Sprache, und so sehr ich mich auch sperre, ich muss aufs Kanapee, dann wird der Verband aufgewickelt.

Die Ungarische macht das mit so behutsamen Händen, dass es ein Genuss wäre, wenn die Haxn nicht so schmerzen wollte.

Der Knöchel sieht rein zum Fürchten aus, stellen die drei fest, und die Ungarische bestimmt, dass wir sofort nach Salzburg fahren werden, damit die Geschichte geröntgt wird.

Der Majestätische frisst inzwischen die Zuckerschale und den Gebäcksteller leer. Ich sage das, um sie abzulenken, aber es macht gar keinen Eindruck, der Verband wird wieder zugewickelt, und keine fünf Minuten später sitze ich neben der Ungarischen im Enzian drin.

Ja, also der Knöchel ist böse gebrochen, und die Ungarische ist in grosser Sorge um mich. Wir waren bei einem Spezialisten, der hat alles festgestellt und ver-



Zum Schluss zeigen uns die beiden eine Levade, des Majestätischen Meisterstück...

dabei, wie es sich schickt. Nichts gehört und nichts gesehen haben wir, und so hat auch der Majestätische unbemerkt daherkommen und uns mit dem Maul zwischen die Küsse fahren können, weil er auch sein Teil hat haben wollen.

ordnet, dass ich mich nicht mehr rühren soll.

«Ach, geh!» sage ich. «Je berühmter der Doktor is, desto gefährlicher macht er die Krankheit!»

Aber die Ungarische lässt sich nicht davon abbringen, dass ich wenigstens eine Woche lang liegen muss.

Weshalb sie denn sonst hergekommen ist?

«Du?» frag ich sie leise. «Droben is alles so schön gerichtet!» Da beugt sich die Ungarische über mich und schaut mich mit ihren braunen Augen so traurig-glücklich an und sagt:

«Maanst, i hab net aa Sehnsucht nach dir? Schau, Unheiliger Georg, sei brav und mach's uns net schwer!»

Schön ist es schon mit uns beiden! Wenn der eine glücklich ist, dann ist's der andere auch. Aber wenn's den einen erwischt, nachher hat der andere auch immer mit zu leiden. Besser wär's freilich, wenn die Liebe nur die helle Seite hätte.

Die Ungarische lässt keinen Trübsinn aufkommen.

«Hörst, jetzt zieh i mich um, dann sattle ich den Majestätischen und reit ihn dir vor. Draussen im Garten schlagen wir dir am Zirkel den Liegestuhl auf, und du schaust zu und sagst, wann wir was falsch machen, der Majestätische oder ich!»

Und eh ich nur antworten kann, ist sie draussen, schleppt die Koffer aus dem Auto, und als ich noch denke, dass sie jetzt unter der Dusche stehen wird, kommt sie schon gestieft und gespornt herein und sagt:

«Pfeif amal dem Lois, dass er kommt und dich transportieren hilft!»

Ich will aber hupfen, doch sie sagt, dass dann der Gipsverband am Ende entzweigen könnte, also muss ich am offenen Fenster auf zwei Fingern pfeifen, gelend wie eine Lokomotive, einmal und noch einmal, dann antwortet der Lois. Und er kommt auch gleich.

Ich muss mich auf die beiden stützen, und so hutschen wir hinters Haus in den Garten, wo am Reitplatz der Liegestuhl aufgeklappt und ausprobiert wird, damit ich ja nicht mit ihm zusammenbreche, weil er einen so vertrackten Mechanismus hat.

Dann kommt die Ungarische bald mit dem Schimmel und sagt im Vorübergehen zu mir:

«Habt's ihr a Unwetter dag'habt? 's ganze Alpinum is ja hin!»

«Abg'fressen und zertrampelt hat's der Majestätische, weil er an Hunger hatte und i net hab füttern können am ersten Tag mit der Haxn!» sag ich.

Ein Stück ihres Herzens hat die Ungarische an das Alpinum gehängt und im Wettstreit mit dem Lois gelegen, der auch eins hat, aber jetzt sagt sie lächelnd:

«Ah, das wachst eh wieder!»

Der Lois macht zu mir ein stummes Zeichen der Bewunderung, während sie aufsitzt und den Majestätischen im Schritt anreitet. Nach und nach versammelt sie ihn immer mehr, dass er einen schönen Kragen bekommt und die Nase ein wenig vor der Senkrechten trägt, dann traben sie an. Ja, beide, denn sie sind nicht voneinander zu trennen, ein Wesen sind sie geworden. Die Zügel spannen nicht streng, blosse, feine Verbindung sind sie zwischen Pferdemaul und Händen. Der Majestätische trägt sich selbst, versammelt und aufgerichtet, und sein Gang ist voller Schwung. Dabei stösst er nicht, weich wippt die Ungarische im Sattel. Und als sie ihn stark traben lässt, da sagt der Lois voll Bewunderung: «Kruzitürken!» Waagrecht streckt der Majestätische die Vorderbeine, und die Hinterbeine setzen unter und schleppen keinen Takt nach. Es scheint, als würden ihm die Hufe davonfliegen.

Die Ungarische hat ein ganz glückliches Gesicht, und der Majestätische hat blanke, runde Augen und grosse Nüstern, lebhaft spielen seine Ohren, weil wir ihn mehr auf Zuruf und Zungenschlag reiten als auf Schenkelführer. Sein Maul schäumt im Spiel mit den Gebissen.

Wunderschön ist das Bild, die kleine, leichte Frau auf diesem kraftgespannten Hengst, ich vergesse den Knöchel und meine Wünsche an die Ungarische.

Bei der Piaffe, wo der Majestätische schwungvoll und erhaben auf der Stelle tritt, werden sie nicht gleich einig, da kickt er ein paarmal mit den Hinterbeinen, weil die Ungarische wohl selber mit den Hilfen aus dem Takt gekommen ist, aber als er sich im Spanischen Tritt, in der schwingenden Passage, lösen kann, sind

die Tritte wohlgeregelt. Leicht setzt er die Hufe und federt sie wieder vom Boden ab, schön hält er die Tritte aus in der Luft. Ich muss daran denken, dass ich als junger Bub geheult habe vor Glück, als ich zum erstenmal Hohe Schule reiten sah, und diese Liebe auf den ersten Blick ist noch heute heiss wie ehedem.

Zum Schluss zeigen uns die beiden eine Levade, des Majestätischen Meisterstück, wo er, tief gebeugt in den Haken, die Vorhand erhoben hält und die Vorderbeine elegant angezogen. So verharrt er ruhig, bis ihn die Ungarische mit einem leisen Zungenschlag vorn wieder aufsetzen heisst. Noch einen Schulgalopp reiten sie, und dann lässt sich die Ungarische nach einer Parade die Zügel aus der Hand kauen, und der Majestätische dehnt und streckt sich im Schritt.

«Brav habt's das gemacht, ihr zwei!» rufe ich ihnen zu, und der Majestätische bekommt den Hals geklopft. Dann bleibt er vor mir stehen und schaut. Das ist eine stumme Frage nach Zucker. Der Lois hat welchen einstecken.

Wir im Dorf haben frist alle Zucker in den Taschen, weil ein jeder von uns rossnarrisch ist, aber keiner will es ausser mir offen gestehen. Wenn es ein Paradies der Pferde auf Erden gibt, dann ist es bei uns im Salzburgerischen, dem alten Pferdeland, das es bis auf den heutigen Tag geblieben ist.

Keiner aus dem Dorf kann an einem Ross vorbeigehen, ohne ihm einen Leckerbissen ins Maul zu schieben. Wir sind gute Menschen hier, schon weil wir die Pferde lieben.

«Musst ihn gut abreiben», sage ich zur Ungarischen, «geschwitzt hat er schon, der Faulpelz.»

«Tust ja grad, als wüsst' i net mit Rössern umzugehen, Unheiliger Georg!» lacht sie. «Bleib hier in der Sonn' liegen, i komm wieder her. Der Lois soll dir was erzählen inzwischen!»

Aber der Lois tritt von einem Bein aufs andere.

«Drah di zur Mill!» sag ich ihm. «Die wart' schon seit heut morgen auf dich!»

Der Lois tut, als ob er es gar nicht eilig hätte. Wer gibt auch gern so eine dringende Verliebtheit am helllichten Tag zu, nicht wahr? Er murmelt etwas von Arbeit, reicht mir die Hand und geht langsam.

«Du, Lois!» rufe ich ihm nach. «Heut pfeif' i nimmer!» Er schneidet mir eine Grimasse, und ich weisse, dass er gleich schnell gelaufen ist, wie er gewusst hat, dass ich ihn nicht mehr sehen kann. Re'n narrisch sind solche Verliebte!

Es hat noch einen schönen Abend bei uns gegeben, erfüllt von einer stillen Liebe, von der die Marika aber doch gesagt hat, als wir uns in den Schlaf geplauscht haben, dass es ein Leichtsinns gewesen ist, der uns ähnlich sieht. Und dann hat sie einen grossen Vorsatz gefasst, und einen heiligen Eid habe ich mit schwören müssen, dass er ausgeführt wird. Den ganzen Tag wird sie um mich sein, und wir werden hübsch geruhsam rückwärts leben und davon erzählen, wie wir uns kennengelernt, zugleich den Majestätischen gefunden haben und wie alles sich geschickt hat bis auf den heutigen Tag. Während des Erzählens soll der Knöchel hellen, aber dann wollen wir gleich wieder vorwärts in die Zeit hineinleben, die uns ein guter Gott, der die Menschen und Pferde liebt, noch recht lange geben möge. So hat die Ungarische neben mir gesagt, und die letzten Worte sind schon ganz leise geworden im Atem des Schlafes.

Ist es nicht eigentlich müssig, dass ich der Ungarischen erzähle, was sie alles selber miterlebt hat? Alle Dinge sollen wieder aufgeweckt werden, nichts Neues werde ich sagen können. Aber ich sitze nun lange genug hier im Dorf und weisse, dass so leicht nichts Neues geschieht. Die Jahreszeiten laufen ab im ewig alten Gleichmass, auf die Blüte folgt die Frucht, und, wie es bei den hiesigen jungen Leuten auch der Brauch ist, auf die erste Nacht in der Kammer oder im Korn nach drei Vierteln des Jahres die Taufe. Und nehmt es richtig! Wenn ihr etwas lest

oder hört, wo euer Herz mitgeht, ist es dann nicht immer etwas Altes, etwas Menschliches, und nickt ihr nicht darum nur beifällig dazu, weil ihr selber wisst, was einem so alles im Leben in die Quer kommen kann?

Wenn ich nun erzähle vom Majestätischen und uns zweien, wirft die Ungarische manchmal ein Wort dazwischen, weil ihr etwas in der Erinnerung lieb und teuer ist, was ich vergessen habe, und so wollen wir beide Steinchen um Steinchen zusammensetzen, damit es ein schönes, buntes Mosaik wird, so eins, wie es der Lois für die Dorfkirche gemacht hat. Bei der Rückschau aufs Leben liegt alles im Glanz einer späten Sonne, die gibt auch dem Dunklen noch Farbe, und so wird auch nun die Geschichte, die wir erzählen und hören wollen, eine gute Geschichte werden, so gut, wie's das Leben doch im Grunde ist, sagt, was ihr wollt!

Zu Anfang ist die Ungarische noch nicht dabei gewesen, da muss sie mir schweigend zuhören und alles aufs Wort glauben, was ich sage, wie ich auf dem Kanapee liege, rauchend am offenen Fenster. Die Ungarische sitzt neben mir, sie hält meine Linke in ihren beiden kleinen Händen und spielt mit meinen Fingern.

«Ja, also», fange ich an, «da ist an einem Tag im Mai ein junger Mann gekommen, von Graz nach Köflach ist er mit der Bahn gefahren und nachher mit einem kleinen Koffer zu Fuss nach Piber gegangen. Den Burgberg ist er hinaufgekraxelt, wo das Schloss steht, das vier Jahrhunderte alt ist, die Kirche, die Stallungen vom Lipizzanergestüt und die Häuser von den Dorfleuten.

Von alters her ist dieses schöne Stück Land der Weststeiermark Pferdland gewesen, und deshalb hat es den jungen Mann, also ganz so jung war er nicht mehr, auch dorthin gezogen, denn der Krieg hat ihn von allen Idealen nichts gelassen gehabt als die Liebe zu den Rössern. Im Gasthof hat er Unterkunft gefunden, dort sind gerade die Leute vom Gestüt gewesen, mit denen hat er sachverständig geredet, dass sie ihn bald nimmer als Fremden angesehen, sondern ihn als einen der Ihren genommen haben. Wann immer gute Männer zusammenkommen, die besessen sind von der Liebe zu den Pferden, verstehen sie einander, und ein schlechter fällt unter ihnen auf, sobald er nur ein Wort sagt.

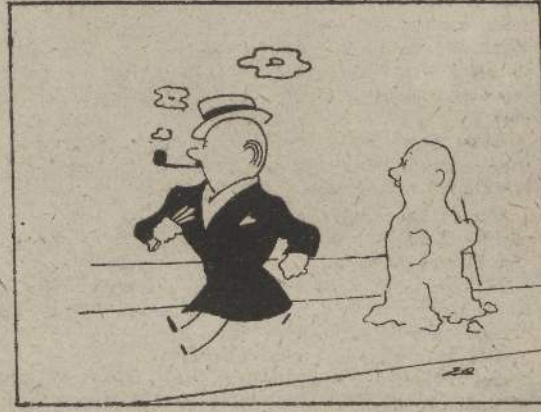
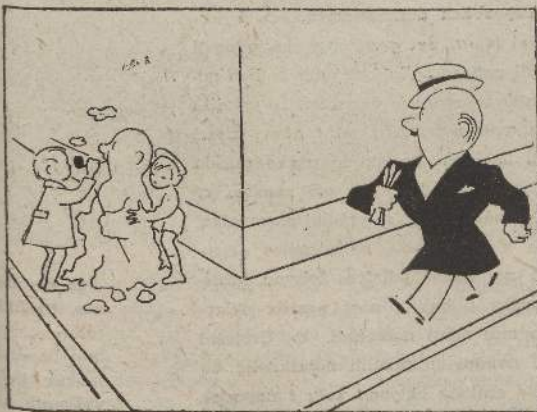
Vom Nachmittag bis auf die Nacht haben sie zusammengehockt und von den Lipizzanern geredet als den edelsten Pferden von der Welt. Die Leute vom Gestüt sind beifällig gewesen, wie der junge Mann erzählt hat, dass die Lipizzaner im Kriege die besten Kameraden gewesen sind. Anstreichen mussten sie sich lassen mit dunkler Farbe, die Schimmel, damit sie keine Zielscheiben abgaben. Unterm Sattel und im Gespann haben sie über ihre Pflichten geschafft wie jeder, und wenn es nach ihnen gegangen wäre, ja, dann hätte der Krieg anders ausgehen müssen, als es gekommen ist. Zu sterben haben sie gewusst wie brave Soldaten, und als der junge Mann davon gesprochen hat, ist ihm die Stimme weich geworden, und alle haben vor sich in ihre Weingläser geschaut, weil sie die Geschichte von der Lipizzaner Stute, die sie dem jungen Mann unterm Leib so krumm geschossen haben, dass es auf den Tod hinausgegangen ist, an die Herzen gepackt hat.

Aber dann ist der Gestütsdoktor, der alles unter sich gehabt hat, durch die dicke, schwere Tabakswolke über dem Tische mit der Hand gefahren, als ob er die dunklen Erinnerungen wegwischen wollte, und gesagt hat er, dass der junge Mann nicht mehr vom Tod sprechen möchte, sondern sich das Leben anschauen soll, das sich stetig erneuernde Pferdeleben im Gestüt. Die Fohlen werden um diese Zeit geboren, drei sind noch fällig gewesen, und das hat der junge Mann sehen sollen, wie sich die Pferdekinder von ihren Müttern lösen, damit sie auf eigenen Beinen in ihr Leben hineinlaufen können. (Fortsetzung folgt.)

TEODORO

Theodor begeht Mundraub

L'occasione fa Teodoro ladro!
Prilika napravi iz Teodora tatu.
Prilika cini Teodora lopovom.





Im waldigen, von Schluchten durchzogenen, verschneiten Berggelände der Ardennen tobt die Zermürbungsschlacht gegen die Anglo-Amerikaner hin und her. Die Offensiv-Pläne des Feindes wurden damit zerschlagen.
 ◇ Nella selvosa e nevosa zona montana delle Ardenne attraversata da frequenti diruppi infuria la battaglia di logoramento contro gli anglo-americani. In tal modo sono stati infranti i piani offensivi del nemico. ◇ V gozdnatem in zasneženem ardenskem pogorju, ki je prepleteno s prepadi divja težka bitka proti Anglo-Amerikancem. Tako so bili prekrižani napadalni sovražnikovi načrti. ◇ U šumskim snježnim ardenskim brdima, koja su sva isprepletana sa ponorima, divlja objestrana žestoka bitka protiv Anglo-Amerikanaca. Na taj način su prekrižani neprijateljski napadni načrti.

Ardennenschlacht

LA BATTAGLIA DELLE ARDENNE. ◇ BITKA V ARDENIH. ◇ BITKA U ARDENIMA.



Die erfolgreichen deutschen Schläge zwingen den Feind, seine kampfkraftigsten Panzer- und Angriffsverbände in die Schlacht zu werfen. Das eiserne Rückgrat der deutschen Infanterie, die neuen deutschen Panzer, zeigen sich auch hier dem Feinde überlegen. Im Bereitstellungsraum. Die Panzer munitionieren auf und tanken, der neue Angriffsbefehl kann jeden Augenblick durchkommen. ◇ I violenti colpi inferti dai germanici obbligano il nemico di gettare nella battaglia le loro migliori unità corazzate e d'assalto. La solidità della fanteria germanica ed i nuovi mezzi corazzati tedeschi dimostrano anche qui la loro schiacciante superiorità sul nemico. ◇ Uspješni nemški udarci so prisilili sovražnika, da meče v bitko svoje najmočnejše oklopnjake in napadalne edinice. Železna hrbtenica nemške pešadije, novi nemški oklopnjaki, so tudi tukaj nadmočni. ◇ Uspješni njemački napadi su prisilili neprijatelja da baci svoje najjača oklopna kola i napadne jedinice u bitku. Željezna kičma njemačke pješadije, nova njemačka oklopna kola su također i tu nadmoćni.

Aus der tiefen...
 aus. Unzählige...
 rolte di neve...
 alle linee dife...
 njakov. Nešteti...
 uništenih nepri...



Taglich steigen die Verluste des Feindes. Sie betragen bisher etwa 170.000 Mann und 3000 Panzer. Unter ihnen sind Amerikaner, die soeben erst ausgeschifft und sofort in die Schlacht geworfen wurden. ◇ Giornalmente sale la cifra delle perdite nemiche. Essa comprende finora circa 170.000 uomini e 3000 carri armati. Fra questi si trovano dei reparti americani appena sbarcati. ◇ Dnevno naraščajo sovražnikove izgube. Dosedaj so narasle na 170.000 mož in preko 3000 oklopnjakov. Med njimi so Amerikanci, ki so se komaj izkrcali. ◇ Dnevno rastu neprijateljski gubitci. Do sada iznose oko 170.000 ljudi i 3000 oklopnih kola. Medju njima ima takodjer Amerikanaca, koji su se tekak iskrcali.



der tiefen Schneedecke auf dem Kampffeld ragen die Türme der abgeschossenen Feindpanzer her-
Unzählige Panzer sind zusammengeschossen vor den deutschen Verteidigungslinien. ◇ Dalla profonda
di neve si ergono le torrette dei carri armati nemici distrutti. In gran numero essi giacciono dinanzi
e germaniche. ◇ Iz globokega snega strle na bojišču stolpi uničenih sovražnih oklop-
v. Nešteti oklopi ležijo pred nemškimi obrambnimi črtami. ◇ Iz dubokoga snijega vire na bojišču kupole
niških oklopnih kola. Tako leže bezbrojni pred njemačkim obrambnim položajima.

Jede Kampfpause wird ausgenutzt, die durchfrorenen Glieder zu erwärmen. Die waldreichen
Ardennen liefern genügend Holz für die Feuerstellen. ◇ Si approfitta di ogni sosta della
battaglia per riscaldare le membra intirizzite. Le boschive Ardenne offrono legna a sufficienza
per i bivacchi. ◇ Vsak odmor v borbi se izkoristi, da se ogreje premrzle ude. Gozdni
Ardeni nudijo dovolj drva za ogenj. ◇ Svaki odmor u borbi se iskoristi, da se pogrije
promrzle udove. Šumski Ardeni daju dovoljno drva za ogrjev.

Foto: SS-PK Rottensteiner (2), Zschäckel (2), Schulz (1), Büschel (1).



In Anwesenheit des Generals Wlassow feierten die Ostarbeiter aus den Lagern bei Berlin zum ersten Mal seit Jahrzehnten echt russische Weihnacht. Der General beschenkt die Kinder. ◊ In presenza del generale Wlassow i lavoratori dell'Est hanno festeggiato, nei Lager presso Berlino, per la prima volta dopo decenni un Natale tipicamente russo. Il generale distribuisce le strenne ai bambini. ◊ Vzhodni delavci v taboriščih pri Berlinu slavijo prvič po dolgih desetletjih ruski Božič v navzočnosti generala Vlasova. General obdaruje otroke. ◊ U prisutnosti generala Vlasova su proslavili istočni radnici u taborima kraj Berlina prvi puta nakon desetljeća pravi ruski Božič. General daruje djecu.

NATALE RUSSO. ◊ RUSKI BOŽIČ. ◊ RUSKI BOŽIČ.

Nach alter russischer Sitte



Ein feierlicher Gottesdienst, wie er in der Sowjetunion nicht mehr möglich war, leitet das Fest ein. ◊ La festa ha inizio con una messa solenne, come non era mai stata possibile nell'Unione Sovietica. ◊ S svečano službo božjo, ki v sovjetski zvezi ni več mogoča, se pričinja veliko praznovanje. ◊ Svečana služba božja, kakva nije bila moguća u Sovjetskoj Uniji, daje svečanosti pravu sliku.



Strahlend schaut die Mutter zu, während General Malischkin ihrer Tochter das Spielzeug erklärt. ◊ La madre assiste raggianti alla spiegazione che il generale Malischkin dà alla figliuola sul funzionamento di un giocattolo. ◊ Vsa srečna gleda mati, kako razlaga general Mališkin njeni hčerki svojstva igračke. ◊ Slajeći se od zadovoljstva gleda majka, kako pokazuje general Mališkin igračku njenom djetetu.



Ergriffen folgen die Ostarbeiter dem Gottesdienst. Viele von ihnen erleben zum ersten Male dieses kirchliche Fest. ◊ I lavoratori dell'Est assistono commossi al servizio divino. Molti di essi vi partecipano per la prima volta. ◊ Ginjeni sledijo vzhodni delavci službi božji. Mnogo jih je, ki prvič doživljajo ta veliki cerkveni praznik. ◊ Dirnuti prisustvuju istočni radnici službi božjoj. Mnogi od njih doživljaju po prvi puta tu crkvenu svečanost. Foto: SS-PK Bogner.

Einer verlor die Nerven

Abenteuerliche Erzählung von Josef Michaëler

«Wir können das Blockhaus nicht länger halten», sagt der Oberst Rhode zu dem Professor Zinner, der, das Gewehr in der Hand, erschöpft neben einem der bis auf einen schmalen Spalt verrammelten Fenster lehnt, «es ist eine verfluchte Mausefalle!» — «Ausbrechen», meint der Professor; es klingt matt; keine Überzeugung belebt das Wort. Rhode lacht hart auf. «Ausbrechen? Dann werden wir abgewürgt, einer nach dem anderen. Wir sind fertig, erledigt, wir dürsten seit Tagen, ich habe selbst setzt er hinzu: «Die Abteilung des Hauptmanns Dreyer muss unerwegs aufgehalten worden sein, sonst hätte sie uns längst herausgehauen.»

Schweigen. Es ist erstickend heiss in dem öden Raum, das Holz düstet. Es riecht nach Pulver, Schweiss und Verlassenheit. Plötzlich tritt der Oberst nahe an Zinner heran, sein Blick zieht das gesenkte Haupt des Andern empor. Heiser, hastig kommt Rhodes Stimme: «Hören Sie, Professor, es gibt keine Hoffnung mehr. Die Munition geht zur Neige. Das Wasser geht zur Neige. Wir sind fertig, erledigt, wir dürsten seit Tagen, ich habe jeden von uns schon taumeln gesehen...»

Er deutet mit einer zornig-müden Geste zum Fenster-spalt hinaus. «Ja, da draussen wäre Wasser! Aber da draussen lauern auch hundert blutgierige schwarze Teufel! Sie wissen, dass wir ihnen nicht mehr enttrinnen können. Sie wissen auch, dass sich zwei junge, schöne, weisse Frauen in diesem Blockhaus befinden... Seit sechs Tagen haben wir jeden Angriff abgeschlagen, aber wenn sie jetzt noch einmal stürmen, ist es vorbei. Hören Sie nur das Geheul!»

Aus dem Urwald Dickicht, das den Blockhaushügel umklammert, dringt eben jetzt ein wildes, vielstimmiges Geschrei herauf, wütend, kampfgierig, triumphierend und grauhaft. Jäh verstummt es wieder. Die Luft flimmert in der Vormittagssonne, Schweigen brütet über der grünen Endlosigkeit.

Das Blockhaus, das den Weissen letzte Zuflucht bietet, liegt auf einem kleinen steilen Hügel, der sich am Rande des ungeheuren tropischen Urwaldes erhebt, unmittelbar vom Ufer eines blauen Sees aufstrebend. Aber das Wasser dieses Sees, das rettende Wasser, ist den Belagerten seit vielen Tagen unerreichbar, denn in dem Dschungelstreifen, der das Ufer säumt, lauern die Wilden, sitzen die Feinde sicher versteckt in wügendem Kreis um den verschanzten Platz der weissen Leute. Die kleine Expedition des Professors Alexander Zinner hat den Vormarsch ins Urwaldgebiet trotz der Warnung des Gouverneurs gewagt, hat sich darauf verlassen, dass eine grosse Abteilung weisser regulärer Truppen unter Kommando des Hauptmanns Dreyer eben diese Gegend durchziehen würde, um die Blockhausbesatzung abzulösen und die vorgeschobene Station mit frischem Proviant zu versehen. Doch Zinner's kleine Schar ist den Truppen nicht begegnet; schon angesichts des blauen Sees ist die Expedition von einer Horde fanatisierter Eingeborener überfallen worden und hat sich gerade noch in das Blockhaus, das von einem winzigen Detachement besetzt ist, retten können. Aber acht Teilnehmer sind vorher noch den Schüssen und Giftpfeilen der Urwaldleute zum Opfer gefallen. Vom Augenblick an, wo Zinner und seine Männer das Blockhaus betreten haben, ist der Tod an ihrer Seite gewesen. Ein Verteidiger nach dem anderen ist gefallen, und heute, an diesem schwülen, totenstillen Vormittag, sind nur mehr sechs Personen am Leben: Oberst Rhode, Professor Zinner, der Expeditionsarzt Dr. Albert Gélas, der Sergeant Viller, der einzige, der von der ursprünglichen Besatzung des Blockhauses übrig geblieben ist, und — — —

Und die beiden Frauen: Hilde Haidenstein, die Gattin des Archäologen, der als einer der ersten da drunten am Seeufer gefallen ist, und Louison Viller, die Tochter des Sergeanten, die sich der Expedition angeschlossen hat, um ihren Vater aufzusuchen. Sie haben sich tapfer gewehrt, die beiden Frauen, haben brav geschossen, gut getroffen, all die Tage; sie haben auch geholfen, die Toten zu begraben, da draussen in dem schmalen Raum zwischen Haus und Palisaden. Aber jetzt... was nützt aller Mut, ohne Pulver und Blei? Was nützt das Tapfersein... ohne Wasser? Wer widersteht dem höhlenden Durst? Wer kann kämpfen und sich wehren, wenn der Durst alle Kraft aus den Gliedern saugt?

Die Tür, die auf den Verbindungsgang führt, knarrt leise; der Oberst wendet sich um und sieht den Doktor Albert Gélas vor sich stehen. Der Arzt lehnt das Gewehr an den Tisch, wirft einen Blick auf den Professor, der noch immer hinter des Schiess-Scharte steht und stumm ins Freie späht, und macht dann eine unbestimmte Geste in Richtung des Nebenraumes, aus dem er gekommen ist. Sein Gesicht ist sehr blass, auf seiner Stirn glitzert Schweiss, und als er jetzt spricht, ist ein Zittern in seiner Stimme: «Es wird bald soweit sein, Oberst. Louison ist eben ohnmächtig geworden; drüben stehen jetzt nur

mehr Zweie hinter den Schiesscharten: der Sergeant und Frau Hilde. Es ist erstaunlich, dass diese Frau das Gewehr überhaupt noch halten kann...»

Plötzlich packt er Rhodes Arm. Seine Lippen zucken, seine Worte zischen hervor: «Niemand dürfen wir denen da draussen lebendig in die Hände fallen! Die Frauen, Herr! Zwei weisse junge Frauen... und diese grausamen, gierigen Wilden? Niemals, Oberst! Wir alle haben das Unsere getan, Rhode, wir haben es getan bis aufs Letzte, und nun...» — «Und nun?» — «Es geht nicht mehr. Keiner von uns kann dem Durst widerstehen. Es ist — — — aus!» Stärker packen seine Finger zu, schneller zischen die Worte: «Sollen wir unter den Händen der Wilden sterben? Wir haben ein Recht auf einen schnellen Tod! Auf einen rechtzeitigen Tod! Hier!»

Er hat mit bebendem Griff ein braunes Fläschchen hervorgefingert, das er jetzt dem Obersten hin hält. Es ist bis obenhin mit einer klaren Flüssigkeit gefüllt. Fast feierlich klingt Gélas Stimme, als er jetzt sagt: «Gift. Von mir selbst zusammengesetzt, vielfach geprüft und erprobt in hundert Tierversuchen. Ich habe diese Flasche mitgenommen, für den Fall der äussersten Not. Was in dieser Flasche ist, reicht für uns alle...»

Rhode starrt das braune Fläschchen an. Ein Sonnenstrahl, der durch die Fensterspalte flirrt, trifft den Behälter und lässt die Flüssigkeit fast lockend aufkunkeln. Der Oberst greift nach dem Fläschchen, dreht es zögernd zwischen den Fingern. Nie hat seine Hand gebebt, aber jetzt scheint sie zu zittern. Er wirft einen Blick auf den Professor am Fenster. Unbeweglich steht Zinner, das Gewehr im Anschlag. Hat er Gélas Worte gehört? Weiss er, dass der Tod im Zimmer ist? Aber der Arzt hat sehr leise gesprochen, kaum dass Rhode sein hastiges Geflüster verstanden hat.

Der Oberst gibt dem Arzte die Flasche zurück, und Gélas murmelt: «Wir haben gerade noch so viel Wasser dass wir jeden unserer Becher zweifingerhoch füllen können. Ich habe die sechs Becher schon bereit... und ich werde in jeden ausser dem Wasser auch ein Sechstel dieses Giftes schütten. Und dann... dann trinken wir alle! Zum letzten Mal! Ich weiss: unsere Gefährten sind genau wie Sie und ich halb irrsinnig vor Durst; ich werde ihnen sagen, dass ich einen kleinen Wasservorrat versteckt gehalten habe. Sie alle werden gierig trinken, keiner wird auf den etwas bitteren Geschmack achten. Aber wenn sie getrunken haben, gibt es kein Zurück mehr.» — «Kein Zurück...», flüstert der Oberst mit gesenkten Lidern vor sich hin. «Nein!» zischelt Gélas; «Und der Tod wird schneller sein, als jene schwarzen Teufel da draussen! Ich hole die Becher, ich werde sie füllen. Oder — — — wissen Sie etwas anderes, Herr Oberst? Etwas Besseres? Denken Sie an die Frauen!»

Eine Sekunde starrt Rhode den Doktor an. Dann reicht er ihm die Hand.

Zehn Minuten später sitzen sie alle, die verlorenen Sechse, um den ungefügen Tisch, zwiefach den Tod vor sich: draussen den schrecklichen, grausamen, den Tod, den sie alle kennen, und hier drinnen den sanften, wasserhellen, von dem nur Zweie etwas wissen: der Arzt und Rhode. — Vor jedem der Sechse steht ein Becher. Der Doktor hat einen leeren Blechkanister mit dem gemischten Trunk gefüllt, und nun schenkt er ein, schenkt in jeden der Becher das ersehnte Nass, schenkt ein mit fast schwungvoll-festlicher Geste, als flosse Champagner aus dem klirrenden Kanister, als gälte es, ein Fest zu feiern.

Nun ist der letzte Tropfen ausgeschenkt. Gélas ergreift als Erster seinen Becher, hebt ihn der Runde entgegen, ruft: «Auf unsere Rettung! Auf unser — — —»

Weiter kommt er nicht. Der Oberst ist aufgesprungen, mit einer einzigen wilden, wütendkraftvollen Bewegung kippt er den schweren Tisch, dass die fünf Becher stürzen und zu Boden klirren, ihren Inhalt verspritzend. Die Menschen taumeln empor, entsetzt, fassungslos, und der Oberst brüllt, brüllt die Wahrheit in kranken, müden Gesichtern: «Gift war in den Bechern! Sterben sollten wir, in den Tod uns flüchten vor denen da draussen! Aber nein! So nicht! So sterben die Feigen! Hinaus! Hinüber über die Palisaden, hinunter zum See, hinein in den Feind! Wir sind am Ende, wir haben kein Wasser mehr, nichts hat Gélas erspart, nichts versteckt gehabt. Revolver heraus! Wir wollen kämpfend sterben! Fünf Kugeln dem Feind, und die letzte für jeden von uns! Vorwärts! Nehmt die — — —»

Er kann die letzten Worte nicht mehr hervorbrüllen. Ein schmetterndes Signal trompetet von draussen. Noch einmal, schon näher, schon lauter... ein drittes Mal schallt die Fanfare, Schüsse krachen, wütendes Geschrei schrillt auf, wieder knattert Gewehrfeuer, Schreie gellen wieder, Todesschreie, Wut heult aus hundert Kehlen.

Der Professor ist zum Fenster gestürzt, hinter ihm ist das Gedränge der Andern vor der Tür erstarrt. «Sie kommen!!» schreit der Professor weinend, stammelnd vor Freude. «Sie sind schon am See! Der Hauptmann Dreyer, die Soldaten! Der Entsatz! Die Rettung!! Wir... sind...» Er würgt, seine Schultern beben, er legt ein paar Sekunden den Kopf auf den Arm. Dann dreht er sich um, seine Augen leuchten, und mit fester Stimme sagt er jetzt die letzten Worte zu Ende: «Wir sind befreit! Wir dürfen leben! Leben!»

Glückselig breitet er die Arme aus, und — — — lässt sie wieder sinken. Nur vier Gesichter sieht er, nur vier Gesichter sind ihm zugewandt. Das Antlitz des Arztes sieht er nicht. Als einziger von allen ist der Doktor nicht aufgesprungen und zur Tür gestürzt wie die anderen, als der Oberst gerufen. Albert Gélas sitzt noch am Tisch und sein Haupt ist schwer vornüber gesunken... Seine Hand umkrampft den Becher... den leeren Becher. Er als einziger hat — — — schon getrunken...

Stumm stehen die Gefährten, starren den Mann an, der so viele Tage ausgeharrt, gleich ihnen, und sich jetzt um einen Augenblick zu früh geflüchtet hat... in den schnellen, stillen Tod.

MOHAMMEDS PFERD

Von A. STIEGER

Sultan Mohammed II., der mächtige türkische Eroberer, hatte ein Lieblingspferd, das er mehr schätzte als alle seine gläubigen Untertanen. Dem Pferd waren etliche Stallmeister zur besonderen Betreuung beigegeben, und ein eigener Tierarzt musste sich täglich um die Gesundheit des Tieres kümmern. «Ich weiss nicht», äusserte sich der Sultan einmal, «was ich tun werde, wenn dieses Pferd stirbt. Eines jedenfalls steht schon jetzt fest: Derjenige, der es zuerst ausspricht, dass dieses Tier tot ist, den lasse ich hängen.»

Aber nach Allahs unerforschlichem Ratschluss ist auch Pferden von Sultanen kein ewiges Leben beschieden. Und so sehr sich Stallmeister, Tierarzt und sonstige Betreuer des Tieres eingedenk ihrer Pflicht und des Ausspruchs Mohammeds II. um das Wohl seines Lieblingspferdes kümmerten, es half alles nichts, es starb schliesslich, wahrscheinlich aus Altersschwäche.

Niemand wollte sich nun finden, der dem Sultan die Nachricht als erster übermittelte. Den Stallmeistern und dem Tierarzt schlotterten die Knie, und einer wollte den anderen zum Sultan schicken. Da meldete sich schliesslich der Hofnarr Mohammeds II. freiwillig, dem hohen Herrn die traurige Kunde zu übermitteln.

«Hoher Herr», trat der Hofnarr vor Mohammed II., «Du Sohn Murads des Zweiten und Enkel Mohammeds der Ersten, es ist schrecklich, es ist schrecklich, ganz ungeheuer schrecklich ist es.»

«Was denn? Was denn?» drang der Sultan in ihn.

«Nun», begann der Hofnarr, «wirklich ganz schrecklich ist es. Euer Lieblingspferd war gestern sehr munter und wohltauf. Ach, es ist schrecklich, schrecklich...»

«Allah! O Allah!», fiel da der Sultan selbst dem Hofnarren ins Wort. «Allah, was hast du getan! Mein Pferd ist tot! Ich ahne es, ganz gewiss ist es tot! Mein Lieblingspferd ist tot, ich weiss es!»

«Das wäre noch nicht das Ärgste, hoher Herr», seufzte der Hofnarr weiter. «Ach, es ist schrecklich, schrecklich, gar zu schrecklich! Denn nun, hochwohlgeborener Sohn Murads des Zweiten und Enkel Mohammeds des Ersten, nun musst du dich selbst auch noch aufhängen lassen, da du als erster aussprachst, dass dein Pferd tot sei. Ich selbst habe ja nichts davon gesagt.»

SCHADE....

Der Regierungsrat Taikunen von Landwirtschaftsministerium in Helsinki war auf einer Dienstreise in Nord-Finnland und musste auf einem abgelegenen Bauernhof übernachten. Die Wirtsleute wollten es einem so seltenen und hohen Besuch so gemächlich wie möglich machen. Auf einem Bauernhof dort oben verfügt man zwar nicht über einen solchen Luxus wie ein Fremdenbett, aber da der Knecht gerade abwesend war, bot man dem Regierungsrat an, in dessen Bett zu übernachten. Direkt nebenan lag die Mädchenkammer.

Nachts hörte Taikunen plötzlich ein leises und diskretes Klopfen an seiner Tür: «Ich bin's nur», flüsterte das Mädchen, «ich wollte bloss fragen, ob Regierungsrat gut liegt...?» — «Danke». «Ob im Bett vielleicht noch Platz ist...?», fragte das Mädchen verschämt weiter.

«Aber natürlich, aber natürlich», beeilte sich Taikunen und rückte zur Seite, denn gegenüber einem so kleinen lockenden Abenteuer ist ja schliesslich auch ein Regierungsrat kein Mann von Stein.

«Das ist lieb», flüsterte das Mädchen dankbar. «Der Knecht ist gerade eben heimgekommen.»

Sommersprossenkur

Von STEFFEN STARGG

Die Zenzi ist Sennerin auf der Moosbacher-Alm, drei- und vierzig Jahre alt, ledig, rothaarig und fleissig. Ausserdem hat sie Sommersprossen.

Ebensoviele Sommersprossen hat die Zenzi im Gesicht als eine ausgewachsene Sonnenblume in ihrer Dolde Kerne hat. Und beinahe ebensogrosse, Mancherlei Mittel hat sie schon versucht, die Zenzi. Zuerst die Hausmittel. Täglich auf nüchternen Magen ein Glas warme Ziegenmilch half genau so wenig wie siebenmal ausspucken, sooft sie einen einjährigen Haselstrauch erblickte.

Schliesslich wanderte die Zenzi zum Doktor in die Stadt. Der gab ihr ein Rezept, und das besorgte sie in der Apotheke. Auf dem Fläschchen stand «Äusserlich» und «dreimal täglich» und da Zenzi keine andere Deutung wusste, nahm sie täglich dreimal einen Esslöffel voll. Freilich, gut war die Medizin «Äusserlich» garnicht, sie roch auch sehr stark nach Kampfer, und nach jedem Esslöffel voll bekam Zenzi beinahe einen Ohnmachtsanfall.

Da aber kommt Zenzi eines Tages die Erleuchtung. Ja, einen gab es, der würde ihr sicher helfen können! Dass sie nur nicht schon früher daran gedacht hatte!

Der «Eine» war der Bichler Franz, den man im weiten Umkreis unter der Bezeichnung «Vieh doktor» kannte. Der Bichler wusste um alle Krankheiten des Viehs und war nie um das rechte Mittel dagegen verlegen. Und, weil mitunter doch Mensch und Vieh mancherlei gemeinsam haben, kurierte der Viehdoktor auch die Menschen im weiten Umkreis, die keine Zeit oder keine Lust hatten, in die Stadt zum Doktor zu pilgern.

Bei der nächsten Gelegenheit sucht die Zenzi den Viehdoktor auf und klagt ihm ihr Leid. Der Bichler Franz sieht lange auf die Sommersprossen der Zenzi. Freilich, das sind, wie schon gesagt, nicht wenig und keine Kleinen.

«Ein gewöhnliches Mittel hilft da nimmer!» meint der Viehdoktor kopfschüttelnd. «Da müsst' schon eine Radikalkur g'macht werd'n!»

«Hättest du denn ein Radikalmittel?» fragt die Zenzi mit hoffnungszitternder Stimme.

Der Bichler lächelt. «Auf Lager net. Aber in der Stadt könnt' ich demnächst so ein Mittel besorgen, ein Radikalmittel, ein garantiert sicher wirkendes Mittel! Soll ich?» «Ja, ja, ja», nickte die Zenzi.

Das Sterben wird auf dem Lande nicht so tragisch genommen wie bei uns in der Stadt. Durchaus begreiflich. Die Landleute wissen um den Ablauf des Jahres, wissen um Saat und Reife, wissen um den Herbst mit seinem Verblühen und wissen um den Winter mit seiner starren Ruhe. Sie nehmen es daher ruhig hin, wenn einer von ihnen stirbt.

So ist es denn nicht weiter verwunderlich, dass auch der Berglehner es ruhig hinnimmt, dass sich die Ahnl, ein steinaltes Weibslent, hinlegt und weinerlich sagt: «Jatz! gehts dahin. I gspür's i dermachs nimmer lang.»

Der Berglehner nickt nur. «Was sein muass, dös muass sein», sagt er eine Weile drauf mit stillem Gleichmut. «Der Mensch kann nur amol starben, öfter net. Mir san alle dem Herrgott an Tod schuldig.»

Die Ahnl liegt eine Weile ganz stad. Nur ihr Atem geht schnaufend. Die Augen hat sie halb geschlossen. Um den zahnlosen Mund läuft hie und da ein leises Zucken.

Draussen vor dem Fenster hängt ein blaues Himmelsstück. Auf dem Fensterbrett stehen im Wasserkrügel blühende Geranien, um die ein paar Bienen leise summen. In die Stille hinein tickt unbeirrt die Wanduhr.

Auf einmal regt sich die Sterbende und seufzt.

«Willst was, Ahnl?» fragt der Bauer.

Die Alte nickt.

«Na, was denn? Red'!» drängt der Berglehner.

Nach vierzehn Tagen kommt die Zenzi wieder zum Viehdoktor.

«Hast das Mittel, Bichler?»

«Freilich!» bekommt sie zur Antwort.

Da räumt die Zenzi ein paar extra aufgesparte Kostbarkeiten aus: ein Stückl Butter, eine Flasche Milch und ein Bröckl Käs vom allerbesten. Und sie nimmt freudestrahlend das Mittel in Empfang.

Unterwegs fällt ihr ein, dass sie ganz auf das Erfragen der Gebrauchsanweisung vergessen hat. Aber, so meint sie, das wird draufstehen, wie damals auf der Flasche. Und sie löst die Umhüllung der Schachtel. Und liest: «Prima Schmirgelpapier, Nr. 3, extragrob.»

„Jatz! wird g'storben...“

Von F. GSCHMEIDLER

«I hätt no gar so viel gern a Glasel Ribiselwein», flüsterte die Alte und schmatzte mit der Zunge. «Wasst d' den vom klan Fassel hint im Keller, den süassen... Nur a Glasel an solchen, wann i hätt, den möcht' i. Geh, bring mr'n!»

Der Berglehner, der sich über die Alte gebeugt hatte, um ihr gebrochenes Flüstern besser zu hören, richtete sich auf. Eine Steifalte stand ihm in der gebräunten Stirn.

«Ah, was der einfällt» brummte er unwillig. «Gib fei' a Ruah!» Jatz! wird nix mehr gribiselt, jatz! wird g'storben...

VON DEN KLEINEN

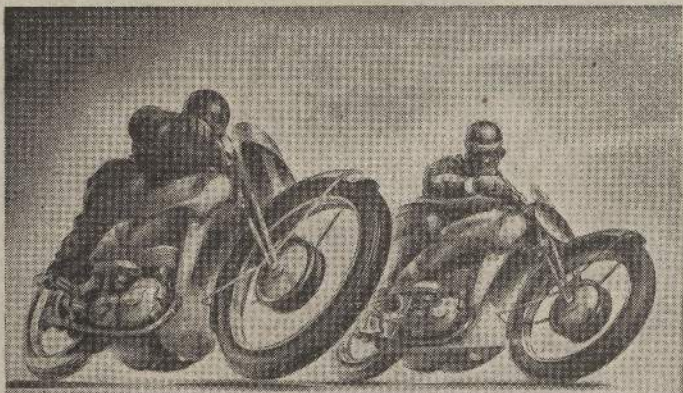
Ein Junge kommt zum Sportredakteur einer Zeitung, legt ein Schriftstück auf den Tisch und sagt: «Können Sie das in Ihrem Sportteil abdrucken?»

Der Redakteur liest folgendes: «Beim gestrigen Fussballkampf der Oberrealschule gegen die Volksschule war der Volksschüler Schuss der beste Spieler im Feld. Er ist flink und ein sehr guter Torschütze. Man sieht in ihm die zukünftige grosse Kanone...»

«Hm, wer ist denn dieser grosse Schuss?» fragt der Redakteur.

Da wirft sich der Junge in die Brust und erwidert: «Ich.»

F. Schaeffter.



Wenn es gilt, durch Teilnahme an schärfsten Zerreissprüfungen – Rennen und Geländefahrten – Pionierarbeit für die Entwicklung des Motorrads zu leisten, da steht AUTO UNION-DKW immer an der Spitze!

Eine beispiellose Serie von Siegen ist der zunächst sichtbare Erfolg! Mit jeder neuen Erfahrung, jeder Verbesserung, mit der restlosen Beherrschung letzter konstruktiver Fragen aber dem Serienfabrikat von morgen und darüber hinaus der ganzen Kraftfahrt zu dienen, ist jedoch die große und eigentliche Aufgabe dieses rücksichtslosen Einsatzes. In Erkenntnis der großen Vorzüge des Zweitaktmotors hat sich das Werk DKW ausschließlich dieser Motorenart verschrieben und den DKW-Motor in jahrelangen Versuchsreihen zu einer Vollendung entwickelt, wie er in einfachem Aufbau, geringem Pflegebedarf und steter Betriebsbereitschaft von keiner Motorenbauart übertroffen wird. Darin liegt nicht zuletzt das Geheimnis des Aufstieges des Werkes DKW zur seit Jahren größten Motorradfabrik der Welt.

Was rastloser deutscher Forschergeist und Fleiß geschaffen haben, kommt auch hier, wie auf vielen anderen Gebieten, allen Völkern zugute. Auch heute, während Deutschland schwer kämpft, geht die Versuchsarbeit weiter! Unermüdlich arbeiten unsere Konstrukteure daran, die Motoren immer leistungsfähiger und die Fahrzeuge noch zuverlässiger zu machen. Nach dem Kriege aber werden DKW-Rennmaschinen der AUTO UNION zu neuem Wettkampf um die Weltgeltung deutscher Technik antreten und ihren Siegeslauf fortsetzen.



Schrittmacher der Motorisierung



Die Kuh ist ein Blockadebrecher. Sie spendet uns durch ihren Milchsegen... Milei und macht uns dadurch weitgehend vom Auslands-Ei unabhängig.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff



Die frische Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR Schwabe LEIPZIG



Schon in den deutschen Sagen spielt der Schmied als Waffenmeister eine wichtige Rolle. Jeder Deutsche kennt die Sage von Wieland, dem Schmied. $\diamond$ Già nelle leggende germaniche il fabbro ha una parte importante quale forgiatore di armi. Ogni tedesco conosce la leggenda del fabbro Wieland. $\diamond$ Že v zgodovinskih pravljicah igra kovač kot orožar zelo važno vlogo. Vsak Nemec pozna bajko o Wielandu - kovaču. $\diamond$ Već u njemačkim pričama igra kovač kao oružani majstor veliku ulogu. Svaki Nijemac poznaje priču o kovaču Wieland-u.

FORGIARE UN' ANTICA ARTE GERMANICA. $\diamond$ KOVANJE - STARA NEMSKA UMETNOST. KOVANJE - STARO NJEMAČKO UMJEĆE.

Schmieden eine altdeutsche Kunst



In unserer Zeit ist die Schmiedekunst wieder zu Ehren gekommen. Mancher Schmied ist heute wieder ein Künstler so wie es im Mittelalter war. $\diamond$ Ai nostri tempi l'arte del fabbro è tornata nuovamente in auge. Più di un fabbro si è rivelato artista, come già nel medio evo. $\diamond$ V teh časih je zopet prišla do veljave kovaška umetnost. Marsikateri kovač je danes zopet umetnik - kakor je to bilo v srednjem veku. $\diamond$ U naše doba je došlo umjeće kovanja opet do časti. Mnogo, koji kovač je danas opet umjetnik, kao što bilo u srednjemu vijeku.

Schmied
duro e
umetnik



Schmieden ist ein männliches, hartes Handwerk. Es kann aber auch unter schöpferischen Händen zur Kunst werden. ◇ Forgiare è un mestiere duro e virile. Ma sotto mani creative può svilupparsi in arte. ◇ Kovanje je možko teško delo in rokodelstvo. Postane pa pod spretnimi rokami umetnika tudi umetnost. ◇ Kovanje je težki muški sanat. Ali stvaralačke ruke ga lako uzdignu do umjeća.

Foto: Wauer.

Die Muster werden zeichnerisch ausgearbeitet und dann aus dem glühenden Eisen geschmiedet. So entstehen wertvolle Gitter, Türbeschläge, Lichtständer mit Tieren, Pflanzen und Menschen als figurem Schmuck. Im Mittelalter gab es selten ein deutsches Haus ohne kunstgeschmiedete Hausschilder, Türgriffe, Laternenträger und Vergitterungen. Erst in der Neuzeit versackte diese Kunst in technischen Anfertigungen. Doch heute ist mancher Schmied wieder auf dem Wege zum Künstler. ◇ I modelli vengono dapprima disegnati a mano, per essere poi battuti sul ferro incandescente. Così si ottengono cancellate, parti decorative per porte, lampadari con ornamenti rappresentanti animali, piante e figure umane. ◇ Vzorci so umetniško risarsko delo in po njih se potem obdeluje razbeljeno železo. Tako nastajajo dragocene ograje, okovi vrat, svetilniki z živalmi, rastlinami in ljudmi kot okraski. ◇ Uzorci se crtački izrade te kasnije izkuju iz užarenega željeza. Tako nastaju dragocijene rešetke, okovi za vrata, svjetljaci sve to figurelno ukrašeno životinjama, biljkama i ljudima.



Eitelkeit im Pferdestall. «Du Liza, dies Jahr trägt man beim Rennen die Stirnlocke rechts.» ◇ «Quest'anno alle corse il ciuffo sarà di moda così!» ◇ «Liza, to leto se nosi pri dirkah grivo na desni strani.» ◇ «Ti Liza, ove godine se nosi kod jahanja čelni uvojak na desnoj strani!»

Nino Za Rind um die rennbahn

ALLE CORSE - COLPI DI OBIETTIVO DI NINO ZA. ◇ NINO ZA - PRISLUSKUJE NA KONJSKEM DIRKALISCU ◇ NA TRKALISTU - PRISLUKOVAO I ZABILJEZIO NINO ZA.

Zeichnungen: NINO ZA.



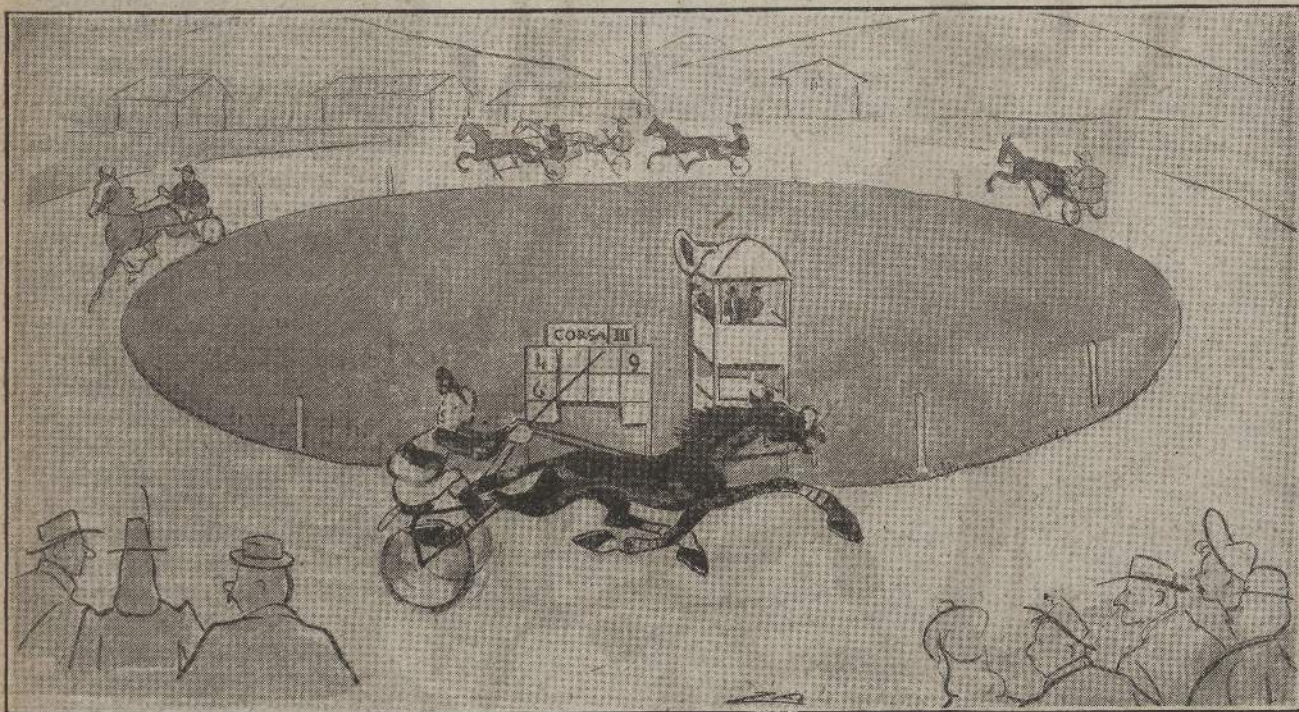
Auch eine Leidenschaft! «Heute ist viel gewettet worden. Ich habe 2546 Billets gezählt, 218 mehr als vorigen Sonntag!» ◇ «Oggi si è molto giocato; pensa che ho già contato 2546 biglietti, 218 in più di domenica scorsa!» ◇ «Danes se je pri dirkah veliko več stavilo, kot navadno. Našel sem 2546 listkov!» ◇ «Danas se je mnogo kladilo. Ja sam nabrojio 2546 cedulja!»



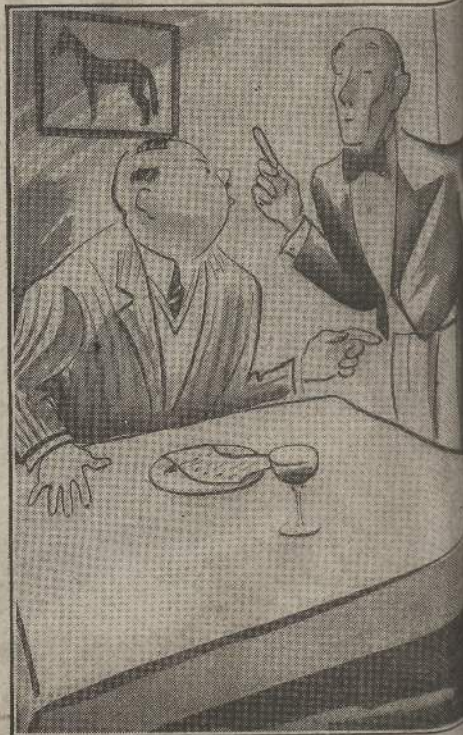
«Eigentlich habe ich die Decke für mein Pferd gekauft, aber sie war so schön, dass ich sie selbst als Mantel trage.» ◇ «Vermamente l'avevo comperata per il cavallo, ma è così bella che ho preferito farne un cappotto.» ◇ «Pravzaprav sem kupil to dosejo za konja, toda bila je tako lepa.» ◇ «Konačno sam kupila jorgan za mogga konja, ali mi se je tako dopao.»



«Es geht mir gar nicht gut, ich habe Heufieber.» ◇ «Du, sieh Dich nur vor, dass Dich die Pferde nicht anknabbern.» ◇ «Sto poco bene, ho la febbre del fieno.» ◇ «Per carità, non farti divorare dai cavalli!» ◇ «Ni mi dobro, imam se neno mrzlico.» ◇ «Pazi, da te ne požrejo konji!» ◇ «Ne osjećam se dobro, imam sijensku groznicu.» ◇ «Ti samo pazi da te konji nebi prožderali!»



«Verdammt, so'n Marathon-Rennen! Jetzt weiss ich nicht, ob ich der erste oder der letzte bin!» ◇ «Accidenti alle maratone; ora non ricordo più se sono il primo o l'ultimo.» ◇ «Proklete maratone! Sedaj ne vem več, ali sem prvi, ali zadnji.» ◇ «Vražje jahanje! Sada neznam, dali sam prvi ili zadnji.»



«Was denn, 150 Lire für ein Pferdekotelett?» ◇ «Ja, mein Herr, es stammt auch von dem berühmten Ajax, der 1922 den grossen Preis gewann!» ◇ «Ma come, 150 Lire una bistecca di cavallo?» ◇ «Ma signore, si tratta del celebre cavallo Ajax, che vinse il gran premio nel 1922.» ◇ «Kaj? 150 lir naj plačam za ta konjski rezek?» ◇ «Da gospod, je to meso slavnega Ajaxa, ki je leta 1922 zmagal v dirki Grand Prix!» ◇ «Šta, 150 lira za jedan konjski odrezak?» ◇ «Da moj gospodine, njegov predak je bio slavni Ajax, koji je osvojio 1922 veliku nagradu.»